

14. Ausgabe

KOSTENLOSES EXEMPLAR

# VollTreffer

Zeitschrift der Germanistikstudenten  
Kazimierz-Wielki-Universität in Bydgoszcz

## JUNI 2010

**Schriftsteller Artur Becker  
bei uns zu Gast**

„Die Werke Artur Beckers sind bevölkert von Figuren, die zwischen den Welten leben. Die Hauptfiguren sind meistens Polen, die es, in Deutschland legend immer wieder in die alte Heimat zieht“.

*von Friederike Partzsch*

**Spuren einer deutschen  
Vergangenheit in Bydgoszcz**

„Ziel der TMN ist es auch in Zukunft noch auf die deutsch-polnische Geschichte der Stadt Bromberg aufmerksam zu machen. Zudem möchte die TMN ihren eigenen, bescheidenen Beitrag zu einem immer besser werdenden deutsch-polnischen Nachbarschaftsverhältnis leisten.“

*von Teresa Grauer (TMN, IFA)*



**NOWA SPECJALNOŚĆ W KATEDRZE  
GERMANISTYKI UKW**

**Finanzierung der Ausgabe:**

**Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Bromberg/  
Towarzystwo Mniejszości Niemieckiej w Bydgoszczy**

[www.tmn-bydgoszcz.com](http://www.tmn-bydgoszcz.com)

  
TOWARZYSTWO  
MNIJSZOŚCI  
NIEMIECKIEJ



**VOLLTREFFER-ONLINE: [www.knsg.ukw.edu.pl](http://www.knsg.ukw.edu.pl) & [volltreffer@ukw.edu.pl](mailto:volltreffer@ukw.edu.pl)**



# Inhaltsverzeichnis

<b>STUDIUM UND BERUF</b>			
Nowa specjalność w Katedrze Germanistyki UKW	3		
Stypendia zagraniczne	3		
Berufsorientierungstreffen (F. Partzsch)	4		
Berufsorientierungstreffen (P. Grubalski)	5		
<b>KULTUR &amp; AKTUELLES</b>			
Lena Meyer-Landrut - eine deutsche Stimme in Oslo	6		
Wie stimme ich bei Präsidentenwahl im Ausland ab?	6		
Schriftsteller Artur Becker bei uns zu Gast	7		
<b>PARTNER UND SPONSOR</b>			
		Spuren einer deutschen Vergangenheit in Bydgoszcz	8-9
		<b>MAUERFALL UND DEUTSCHE EINHEIT</b>	
		20 Jahre nach dem Mauerfall - eine Jugendinitiative in Jena	10
		Was bleibt in Erinnerung	11
		Berliner Mauer: Polnische Kontexte	12
		<b>REISEN</b>	
		Studienreise nach Berlin	13
		Exkursion nach Leipzig und Dresden	14
		Südafrika: wie sicher ist die WM-2010	15
		<b>FUNtreffer</b>	16

# Nowa specjalność w Katedrze Germanistyki UKW



**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**  
**Katedra Germanistyki**  
**Europejskie Studia Filologii Stosowanej**  
**kierunek studiów: filologia**  
**specjalność: fil. stosowana z językiem niemieckim**  
**od roku akademickiego 2010/2011**

Studia filologii stosowanej z językiem niemieckim skierowane są do absolwentów studiów licencjackich o specjalności filologia germańska (niemiecka) lub lingwistyka stosowana z językiem niemieckim jako pierwszym językiem obcym. Program studiów obejmuje łącznie 810 godzin (4 semestry), w tym 270 godzin realizowanych w formie **modułów do wyboru**. Wybór **specjalizacji** (językoznawstwo/literaturoznawstwo/ kulturoznawstwo) następuje pod koniec I semestru. W trakcie studiów studenci odbywają **praktykę zawodową** oraz przygotowują **projekt multimedialny**.

Absolwentki i absolwenci Europejskich Studiów Filologii Stosowanej o specjalności: filologia stosowana z językiem niemieckim:

- legitymują się znajomością języka niemieckiego na poziomie biegłości C2 oraz języka francuskiego na poziomie biegłości A2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy;
- posiadają gruntowną i wszechstronną wiedzę z zakresu specjalności wybranej w ramach seminarium magisterskiego (językoznawstwo/literaturoznawstwo/kulturoznawstwo);

- dysponują umiejętnościami zdobytymi w ramach praktyki zawodowej, m.in. w wydawnictwach, redakcjach czasopism, środkach masowego przekazu, instytucjach kulturalnych i badawczych oraz w sektorze usług, gdzie wymagana jest zaawansowana znajomość języków i kultur;
- umieją samodzielnie rozwiązywać problemy zawodowe, formułować opinie (w formie pisemnej i ustnej) w zakresie uzyskanych kompetencji z zachowaniem zasad etycznych, prawnych i ekonomicznych;
- są otwarci wobec innych języków i kultur, świadomi różnorodności językowej i kulturowej;
  - mają wpojone nawyki kształcenia ustawicznego i doskonalenia zawodowego;
  - uzyskują tytuł magistra i są przygotowani do podejmowania wyzwań badawczych oraz podjęcia studiów trzeciego stopnia (doktoranckich).



Rejestracja na studia prowadzona jest przez Internet. System logowania został uaktywniony:

**10 maja 2010 r.**

Blizsze informacje:

<https://rekrutacja.ukw.edu.pl>

<http://germanistyka.ukw.edu.pl>

## Stypendia zagraniczne

Drogie Koleżanki i Koledzy! Zainteresowanie stypendiami zagranicznymi na naszym wydziale (uwaga)... rośnie! Trzeba więc kuć żelazo póki gorące, dlatego postanowiłem zebrać dla Was najważniejsze informacje z czterech instytucji zajmujących się wymianami studenckimi. Dane te mogą w przyszłym roku akademickim ulec zmianie, dlatego aby uzyskać najbardziej aktualne informacje, odwiedzajcie strony internetowe (patrz niżej) lub zgłaszajcie się bezpośrednio do p. mgr Friederike Partzsch lub do *Bartosa Kwierachowski* Biura Współpracy Międzynarodowej UKW (ul. Chodkiewicza). Powodzenia!!!

Program	Rodzaj stypendium	Termin składania wniosków	Wysokość stypendium	Więcej informacji
 Education and Culture Lifelong Learning Programme ERASMUS	Stypendium semestralne/roczne	Na semestr letni: koniec grudnia Na semestr zimowy: koniec marca	ok. 300 €	<a href="http://www.bwm.ukw.edu.pl">www.bwm.ukw.edu.pl</a>
	Stypendium krótkoterminowe dla studentów germanistyki ostatniego roku	połowa stycznia/ połowa grudnia *w zależności od stypendium	ok. 600 €	<a href="http://www.daad.pl">www.daad.pl</a>
	Stypendium semestralne	Na semestr zimowy: do 31 marca Na semestr letni: do 31 października	ok. 500-550 €	<a href="http://www.gfps.pl">www.gfps.pl</a>
	Stypendium na okres od 2 do 36 miesięcy	Na semestr zimowy: do 31 marca Na semestr letni: do 31 października	ok. 550 €	<a href="http://www.kaad.de">www.kaad.de</a>

# BERUFSORIENTI



**von Friederike Partzsch**

Anstoß für die Konzeption der Veranstaltung „Berufsorientierungstreffen für Absolventen von Philologien“ war die Beobachtung, dass das Berufsbild der Germanisten in Polen im Wandel begriffen ist. Immer mehr Absolventen arbeiten nicht mehr ausschließlich in den typischen Berufen wie Lehrer oder Übersetzer, sondern sind zunehmend auch in anderen Bereichen tätig. In Deutschland ist dieser Wandel schon sichtbarer, denn viele Geisteswissenschaftler sind in Bereichen wie Projektentwicklung und Management oder in Beratungsfirmen tätig, wo ihr analytisches Wissen, ihre kommunikative Kompetenz und ihre Fähigkeiten komplexe Sachverhalte zu durchschauen und sprachlich angemessen darzustellen gefragt sind.

In Polen freilich sieht die Lage etwas anders aus, hier hat man nach dem Abschluss einer Fremdsprachenphilologie im außeruniversitären Bereich besonders Kultur- und Sprachkompetenz zu bieten. Dass dies auf dem Markt durchaus gewünscht und gefragt ist und dass die Berufsaussichten für Germanisten gar nicht so düster ausschauen, wie man auf den ersten Blick meine sollte, hat sich in dem Berufsorientierungstreffen, das an unserer Germanistik am 28.05.2010 stattfand, gezeigt. Da die wenigsten Studenten bei Studienanfang wissen, wohin sie ihr beruflicher Weg führen soll, erschien mir eine Informationsveranstaltung mit Absolventen, die von ihren Erfahrungen berichten als gutes Mittel, um einen Einblick in die Möglichkeiten zu geben, die den Absolventen nach dem Studium offen stehen. Der Raum 210 war um 10.00 Uhr bis auf den letzten Platz gefüllt und nicht nur Germanistikstudenten fanden sich unter den interessierten Zuhörern, sondern auch Studenten der Linguistik und Mitarbeiter des Lehrstuhls. Krzysztof Okoński und ich begrüßten, moderierten und begleiteten durch das Gespräch. Vier Absolventen der Germanistik konnten gewonnen werden, uns ihren Weg in das Berufsleben vorzustellen. Dabei wurden ganz verschiedenartige Arbeitsbereiche aufgezeigt.

Michał Wons, der erst vor wenigen Jahren die Grabowa verließ, arbeitet heute bei einer international agierenden IT-Firma in Bydgoszcz mit Namen Atos-Origin, dort ist er zum Teamleader aufgestiegen, betreut also eine Gruppe von Servicemitarbeitern, die sich mit den IT-Problemen deutscher, österreichischer und schweizerischer Kunden beschäftigt, seine Arbeitssprache ist deutsch. Besonders positiv äußerte sich Michał Wons über das Arbeitsklima, die sozialen Leistungen, das Gehalt und die Aufstiegsmöglichkeiten, er machte einen äußerst zufriedenen Eindruck, der noch von den zwei Öffentlichkeitsmitarbeitern von Atos unterstrichen wurden, die gleichfalls anwesend waren und die die Firma Atos-Origin vorstellten und die Studenten ermutigten, nach dem Abschluss eine Bewerbung bei ihrer Firma ins Auge zu fassen. Unser nächster Gast, Lukasz Jasinski steht schon länger mit beiden Beinen im Berufsleben, wo er den Einstieg in das Auslandssamt der WSG schaffte und in diesem seit kurzem den verantwortungsvollen Postens des Leiters inne hat, dort ist er zuständig für

die Vertretung, Koordination und Organisation der mit dem Ausland verbundenen Projekte der WSG und der Betreuung der Erasmus-Studenten, er reist viel in die Partnerländer und -städte seiner Universität und benutzt nicht selten seine Deutschkenntnisse, denn Partneruniversitäten gibt es auch in Deutschland. Er, genauso wie der weitere Gast Dorota Mioduszezka, die sich zwar jetzt in der Babypause befindet, ansonsten aber bei einer deutsch-polnischen Arbeitsvermittlung arbeitet, schilderten uns eindrücklich wie wichtig ein außeruniversitäres Engagement schon während des Studiums ist. Sie berichteten von Begegnungen, Projekten und Aktionen während des Studiums, an denen sie aktiv teilnahmen. Erst diese hätten bewirkt, so meinten auch die anderen Teilnehmer zustimmend, dass der Einstieg in den Beruf so reibungslos vonstattengehen konnte. Dies ist zwar keine neue, aber doch immer wieder betonenswerte Tatsache. Die Berufsaussichten steigen enorm, wenn außer guten Noten während des Studiums auch noch Engagement, eigene Projekte und Teilnahme an Veranstaltungen zu verzeichnen sind. Diese, von den Dozenten wie ein Mantra ständig wiederholte Aufforderung, kam nun auch als Botschaft von unseren Absolventen und man kann nur hoffen, dass sie auf fruchtbaren Boden fällt. Ein guter Abschluss ist angesichts der großen Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt nicht ausreichend für das Finden einer angemessenen Arbeit.

Dorota Mioduszezka zeigte uns durch die Anwesenheit ihres erst kürzlich geborenen Sohnes, der die ganze Zeit über friedlich in ihren Arm schlief, auch noch einen anderen Aspekt, nämlich dass es durchaus möglich ist, Beruf und Familie zu verbinden. Nach der Babypause kann sie weiter bei ihrer Firma arbeiten und schätzt an ihrer Arbeit besonders die Verbindung zur deutschen Sprache, die Abwechslung und das eigenverantwortliche Arbeiten. Wie die persönliche Lebensplanung das Berufsleben bestimmt, erfuhren wir auch von Marta Szreiber, die als einzige nicht in Bydgoszcz, sondern an der UMK in Torun Germanistik studiert hat und seit einiger Zeit als Lehrerin am VI Lizeum in Bydgoszcz arbeitet. Vorher war sie als Übersetzerin in der Wirtschaft tätig. Die unregelmäßigen Arbeitszeiten und die Tatsache, immer abrufbar zu sein, standen aber ihrem Wunsch nach Familie entgegen, was sie dazu bewog, den höheren Lohn gegen eine zeitlich überschaubare Arbeit als Lehrerin zu tauschen. Dies eröffnete ihr gleichzeitig auch noch genug zeitliche Kapazitäten, um ein Doktorandenstudium zu beginnen. Dass die Arbeit als Lehrerin aber nicht ihre letzte Berufsstation gewesen sein wird, war deutlich aus ihren Worten herauszuhören. Einen Bogen ließ sich das ganze Gespräch über auch zu den einführenden Worten von Prof. Cieszkowski schlagen, der die neue Spezialisierung der Germanistik vorstellte, die sich den geänderten Bedingungen des Arbeitsmarktes angepasst hat und verstärkt auf eigene Schwerpunktsetzung durch die Studenten, Medienkompetenz und eine weitere Fremdsprache setzt.

Besonders beeindruckt hat mich neben der Kompetenz und Souveränität der Gäste, die es verstanden, sehr lebendig von ihren Erfahrungen zu erzählen auch der berufliche Erfolg, der bei allen zu beobachten war und der, so kann man nur hoffen, die Motivation bei den Studenten das Studium erfolgreich abzuschließen und die Bereitschaft sich zu engagieren noch erhöht hat.

# ERUNGSSTREFFEN



## Beruf und Erfolg nach dem Studium? Neue Perspektiven für Germanistikstudenten

Das Studentenleben ist schön. Es beginnt aber genauso schnell, wie es zu Ende geht. Und was dann? Jeder weiß, dass er nach dem Abschluss das berufliche Leben anfangen sollte aber nicht jeder ist sich dessen bewusst, in welchem Beruf er arbeiten möchte oder welche Möglichkeiten für Germanisten der polnische Arbeitsmarkt bietet.

von Przemysław Grubalski

Die meisten Germanistikstudenten denken, dass sie nach dem Studium Lehrer oder Übersetzer werden. Das sind zwei Hauptideen. Es gibt aber auch andere Wege. Deswegen wurde an unserem Lehrstuhl am 28. April 2010 ein Treffen organisiert, bei dem unter anderem Absolventen der germanischen Philologie und andere eingeladene Personen Arbeitsmöglichkeiten für Germanisten besprochen haben. Am Anfang hat Herr Prof. Marek Cieszkowski, Leiter des Lehrstuhls für Germanistik, über neue Formen und Inhalte im Rahmen des Germanistikstudiums an der UKW gesprochen. Es wurden verschiedene Programmmodule dargestellt, die den klassischen philologischen Charakter des Studiums ver-

ndern und an Anforderungen der Gegenwart anpassen sollen (mehr Informationen darüber findet ihr unter [www.germanistyka.ukw.edu.pl](http://www.germanistyka.ukw.edu.pl)). Danach erzählten die eingeladenen Gäste von ihren Erfahrungen während des Studiums. Meiner Meinung nach waren diese Auftritte sehr nützlich. Dadurch habe ich erfahren, dass in Bydgoszcz solch eine Firma, wie „Atos Origin“ funktioniert. Ihre Mitarbeiter, unter denen Michał Wons, einer von unseren ehemaligen Studenten war, haben uns über eine berufliche Laufbahn berichtet, die eigentlich einen Germanisten zu einem Informatiker macht. Es gibt also eine Möglichkeit, das philologische Wissen mit den Erkenntnissen der neuesten Technik zu verbinden und dadurch auch verhältnismäßig gut zu verdienen (je nach Möglichkeiten des polnischen Arbeitsmarktes), obwohl die Vertreter der Firma nicht verraten wollten, wie viel Geld man eigentlich bekommen kann. Weitere Äußerungen haben noch das Studentenleben betroffen. Die Gäste haben den Studenten Hinweise gegeben, wie sie sich schon während des Studiums verhalten sollten, um später erfolgreich zu sein. Die Grundanweisung lautete: „Sei schon während des Studiums aktiv!“. Die Teilnehmer der Diskussion, besonders Dorota Mioduszevska und Łukasz Jasiński, haben betont, dass zusätzliche Studentenaktivitäten (Konferenzen, Projekte, Studienreisen, Volontariat usw.) auf der Suche nach der Arbeit nützlich sein können. Dadurch kann man viele Tätigkeiten lernen, die im beruflichen Leben von Bedeutung sind, u.a. Gruppenarbeit, Zusammenarbeit mit verschiedenen Behörden oder Kontaktfähigkeit. Sie haben auch versucht, uns zu erläutern, dass es sich lohnt, in verschiedensten Institutionen (sogar ohne Honorar) noch im Laufe des Studiums zu arbeiten.

Dadurch ist es möglich, eine unschätzbare Erfahrung im Bereich der deutschen Sprache zu gewinnen. Dann (sogar wenn wir kaum verdienen) können wir unserem zukünftigen Arbeitgeber schon gleich nach dem Studium z.B. zwei-, oder dreijährige Erfahrung belegen. Ich möchte diese Hinweise besonders hervorheben, weil sie einen Einfluss auf das Anstellungsverfahren haben können.

Zum Schluß hat sich Absolventin der Nicolaus-Kopernikus-Universität geäußert. Sie hat von Licht- und Schattenseiten des Übersetzerberufes erzählt. Die Arbeit war schwer und sie hat endlich darauf verzichtet. Außerdem haben wir erfahren, dass solche Arbeit großes Fachwissen und Engagement verlangt. Daraus hat sich ergeben, dass der Beruf des Übersetzers nicht für jeden erreichbar ist. Über diese Thematik hat sich auch Łukasz Jasiński geäußert. Obwohl das Übersetzen von ihm eher als Hobby betrachtet wird, hat er sich damit ein paar Jahre befasst. Von seinen Hinweisen könnten wir auf jeden Fall profitieren. Wer aufmerksam zugehört hat, weiss schon, das es ein hartes Stück Brot ist, die Übersetzungen zufrieden stellend zu schaffen. Ganz abgesehen davon, dass es auf dem überfüllten Markt schwierig ist, irgendwelche Aufträge zu bekommen. Laut seiner Aussagen, muss man wirklich korrekt übersetzen und am häufigsten eine lange Erfahrung

in diesem Bereich haben, um dadurch gut zu verdienen und für eigenes Auskommen zu sorgen. Zusammenfassend lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen:

Trotz vieler Schwierigkeiten bietet der Arbeitsmarkt viele Möglichkeiten an.

Übersetzen und Lehren sind keine einzigen Arbeitsmöglichkeiten nach unserem Studium.

Zum Schluss würde ich gerne ein paar Ratschläge geben, die ich den Reden der angekommenen Gäste entnommen habe:

- **Sei schon während des Studiums aktiv.** Man sollte eigentlich an verschiedenen Formen der Gruppenarbeit, Projekten oder Konferenzen teilnehmen, weil man dadurch vielfältige Fähigkeiten lernt, die im Berufsleben von Bedeutung sind.-
- Wer passiv bleibt, lässt eigentlich die Chance für Eigenentwicklung vorübergehen.
- Ihr sollt euch einfach umschauen. Bei einer so schneller Wirtschaftsentwicklung entstehen viele neue Firmen, von denen wir sehr oft keine Ahnung haben. Das hat sich erwiesen, als die Firma „Atos Origin“ präsentiert wurde. Man sollte nach solchen Institutionen suchen und versuchen, eine Anstellung zu finden oder einfach ein Praktikum zu machen. Dadurch kann man später eine Erfahrung belegen, die für Arbeitgeber nicht ohne Bedeutung ist.
- Der letzte Ratschlag ist einfach. Denkt nicht, dass ihr alle Lehrer oder Übersetzer werdet. Es ist unmöglich, selbst dadurch, dass die Anzahl der Arbeitsstellen in diesem Bereich beschränkt ist dass man die Arbeit auf wirklich hohem Niveau leisten muss, um Aufträge zu bekommen. Denkt eher darüber nach, welche anderen Alternativen es gibt.

**Es bleibt mir nichts mehr übrig, als Euch viel Erfolg auf der Suche nach der Traumarbeit zu wünschen!**

**Die Grundanweisung lautete:  
„Sei schon während  
des Studiums aktiv!“**



## ★LENA MEYER-LANDRUT★ EINE DEUTSCHE STIMME IN OSLO



Die letzten Jahre war Deutschland eher schlecht beim Eurovision Song Contest aufgestellt. Dieses Jahr gibt es endlich wieder einen neuen Lichtblick: Lena Meyer-Landrut. Sie glänzt nicht durch eine anzügliche Bühnenshow wie ihre Vorgänger im letzten Jahr. Die 18-jährige Lena punktet bei den Zuschauern

von **Sylwia Turek**

durch ihre Natürlichkeit, die sich auch in ihren Songs widerspiegelt. Die Newcomerin wurde so wie die meisten Künstler in einer Castingshow „Unser Star für Oslo“ entdeckt. Schon von Anfang an hat sie die Bühne mit ihrem Charme erobert. Nach ihrem Sieg hat sie sofort drei Singles



auf den Markt gebracht. In den deutschen Charts befinden sich alle drei unter den Top 10. Das Video zu ihrer ersten Single "Satellite" wurde gleich nach ihrem Sieg gedreht. Den Dreh konnte die Sängerin, nach eigenen Aussagen, nur mit einer erheblichen Menge eines Energiedrinks bewältigen. Trotzdem lässt sie sich von dem Trubel um ihre Person nicht anstecken und behält ihre Natürlichkeit bei. Bis zu Eurovision Song Contest Ende Mai muss sie nebenbei noch für ihr anstehendes Abitur pauken. Erst wenn sie sich mit den Künstlern aus Europa in Oslo messen wird, werden wir sehen wie gut Deutschland dieses Jahr aufgestellt ist. Ich persönlich wünsche ihr viel Erfolg bei ihrem Auftritt und hoffe weitere so lebensfreudige Songs von ihr zu hören. Seht euch ihr Video auf YouTube an und lasst euch von ihren Liedern anstecken. Meine Stimme hat sie!

### NEWSBREAKER

Sylwia Turek hatte die richtige Ahnung! Kurz vor dem Redaktionsschluss erreichte uns die Nachricht - "Keine Feuershow, keine Tänzer und nicht mal ein auffallendes Kleid: Doch Lena Meyer-Landrut hat mit dem Lied „Satellite“ und ihrer umwerfend frischen Art den Eurovision Song Contest gewonnen". (Quelle: Frankfurter Allgemeine Zeitung)

## Wie stimme ich bei der Präsidentenwahl im Ausland ab?

Die Präsidentenwahl rückt immer näher. Sie soll ursprünglich erst im Herbst durchgeführt werden. Jedoch nach dem Absturz der polnischen Präsidentenmaschine bei Smolensk, wo 96 Menschen mit dem polnischen Präsidenten an Bord ums Leben gekommen sind, steht Polen vor einer neuen geschichtlichen Aufgabe. Verfassungsgemäß muss der neue Präsident innerhalb von 60 Tagen nach dem Tod seines Vorgängers neu gewählt werden. Und es steht schon fest: am 20. Juni findet der erste Wahlgang statt. Soll er kein eindeutiges Ergebnis bringen, ist eine zweite Runde für den 4. Juli geplant.

Am 20. Juni läuft noch die Prüfungszeit, deswegen sollen die meisten Studenten noch in Polen sein. Wenn es aber zum zweiten Wahlgang am 4. Juli kommt – und danach sieht es laut Wahlprognosen aus – dann besteht eine gewisse Gefahr, dass die Studenten ins Ausland verreisen. Manche haben schon ihre Sommerferien geplant, andere fahren nach Deutschland oder nach Großbritannien jobben.

Es scheint deswegen sehr angebracht, hier die nützlichen Informationen anzugeben, wie man im Ausland seine Stimme

bei den Präsidentschaftswahlen abgeben kann.

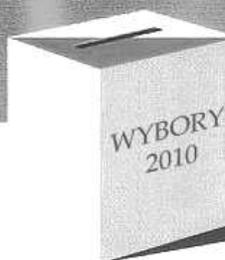
Die Regeln, um sich im Ausland als Wähler registrieren zu lassen, sind ziemlich einfach: man muss am Tag der Wahl volljährig und in Besitz eines gültigen polnischen Reisepasses sein.

Die einzige Hürde: der Wahlberechtigte muss sich offiziell in den Konsulaten für die Wahl registrieren. Leider ist die Online-Registrierung in Polen immer noch nicht möglich, aber es gibt zahlreiche andere Möglichkeiten. Man kann sich beispielsweise per Fax oder Telefon registrieren lassen. Nur eine Reihe an persönlichen Informationen müsse man angeben. Auf dem Formular müssen Vor-, Zweit- und Zuname, der Name des Vaters, Geburtsdatum, Wohnsitz und gültige Reisepassnummer mit Ort und Datum der Ausstellung angegeben werden. Wenn man in einem Land wählt, in welches man mit dem polnischen Ausweis reisen kann, so reichen die Informationen auf dem Ausweis für die Wahlregistrierung aus.



von **Bartosz  
Zwierzchowski**

### WYBORY PREZYDENCCKIE



# Schriftsteller ARTUR BECKER bei uns zu Gast



**Die Werke Artur Beckers sind bevölkert von Figuren, die zwischen den Welten (in diesem Falle zwischen den Kulturen/ Deutschland und Polen) leben. Die Hauptfiguren sind meistens Polen, die es, in Deutschland lebend immer wieder in die alte Heimat zieht (...)**

**von Friederike Partzsch**

Am 16. April 2010 las bei an unserem Lehrstuhl der polnische Schriftsteller Artur Becker. Obwohl gebürtiger Pole und 1968 in Bartoszyce geboren, lebt er schon seit 1985 in Deutschland und schreibt nunmehr ausschließlich auf Deutsch, Deutsch ist, so sagt er selbst seine „Arbeitsprache“. Erschienen sind von ihm bisher einige Gedichtbände (z.B. *Der Gesang aus dem Zauberbottich* 1998, *Ein Kiosk mit elf Millionen Nächten* 2009) und Romane wie *Kino Muza* (2003) *Das Herz von Chopin* 2006 und *Wodka und Messer* 2008. Im Jahr 2009 erhielt er den Adelbert-von-Chamisso-Preis der Robert Bosch Stiftung.



Die Werke Artur Beckers sind bevölkert von Figuren, die zwischen den Welten (in diesem Falle zwischen Kulturen/ Deutschland und Polen) leben. Die Hauptfiguren sind meistens Polen, die es, in Deutschland lebend immer wieder in die alte Heimat zieht, wie zum Beispiel Kuba Dernicki, aus *Wodka und Messer*, der schon lange in Deutschland arbeitet und lebt, aber von plötzlicher Sehnsucht gepackt, zurück in seine Heimat fährt oder Antek aus *Kino Muza*, der in Bartoszyce beheimatet ist, aber nach einem mysteriösen Tod seinen Ort in Richtung Deutschland verlassen muss. Alle Romane spielen (zumindest teilweise) in der Landschaft der Masuren, in der Nähe des Dadajsees, in Bartoszyce, also dem Herkunftsort des Autors. Ein wichtiger Aspekt im Werk Beckers ist neben dem Bezug auf die geografische Region auch die metaphorische Bedeutung der Natur, die mit ihrer wilden und ungebändigten Schönheit als Kontrast zur

Armut der polnischen Bevölkerung auftritt und der als Quelle für Geheimnis, Mystik und Gefahr eine dominante und ambivalente Bedeutung zukommt. Die von Becker erzählten Geschichten sind eingebettet in zeitgeschichtliche Ereignisse und haben dadurch immer einen Bezug zur uns umgebenden Wirklichkeit.



Der letzte Roman *Wodka und Messer*, aus dem Becker auch bei uns gelesen hat, erhielt die größte Aufmerksamkeit in der deutschen Presse. So war beispielsweise

im deutschlandradio Kultur zu hören: „Es liegt so viel in Artur Beckers neuem Roman: Witz, amüsante Überzogenheit und Tragik – ebenso wie die Macht der Erinnerung, die oft genug zu groß wird und die Gegenwart in Gefahr bringt. ... Doch Beckers Sprache – ihre Dynamik, ihre Greifbarkeit – lassen den Leser nicht los, den Leser, der einiges lernt, nicht zuletzt über das Land Polen der letzten 50 Jahre.“

Das anschließende Gespräch mit dem Schriftsteller drehte sich um sein Verhältnis zu Deutschland, zur polnischen und deutschen Sprache, die Schwierigkeiten des Schreibprozess, die Aufnahme des Autors beim deutschen Publikum, um die Stellung ausländischer Schriftsteller in Deutschland und die Motive seines Werkes.

Ein Lebens- und Werkthema Beckers ist die äußerst grundsätzliche Frage nach dem Ende der Vergangenheit und dem Beginn der Gegenwart, danach, wo die Linie zwischen dem was wirklich und von Bedeutung ist und dem was vergangen ist, zu ziehen ist. Von seiner Erfahrung ausgehend erzählt er von Individuen, die einem scheinbar luftleeren

Raum zwischen Deutschland und Polen auf der Suche nach ihrer Identität sind und bei denen dabei Vergangenheit und Gegenwart miteinander verschwimmen.





# SPUREN EINER DEUTSCHEN V



von Teresa Grauer

Wie so viele polnische Städte hat auch Bydgoszcz einen deutschen Namen. Während Gdańsk und Danzig, Kraków und Krakau, Warszawa und Warschau phonetisch sehr eng beieinander liegen klingen Bydgoszcz und Bromberg wie zwei verschiedene Orte. Und trotzdem, oder gerade deshalb, verweisen diese beiden Namen auf die untrennbare gemeinsame deutsch-polnische Geschichte der Stadt. Eine Geschichte, die nicht immer ganz einfach war und deren Spuren der aufmerksame Beobachter noch heute

an jeder Ecke entdecken kann.

Eine dieser Spuren ist mit Sicherheit der Sitz der Gesellschaft der Deutschen Minderheit Towarzystwo Mniejszości Niemieckiej – TMN) in der ul. Żmudzka. Die Mitglieder der TMN haben deutsche Vorfah-

ren, sprachen in ihrem Elternhaus häufig deutsch oder interessieren sich ganz einfach für deutsche Geschichte, Sprache und Kultur. Als es nach der politischen Wende 1990 wieder möglich war freie Vereine zu gründen, entstanden in der Rzeczpospolita Polska zahlreiche Vereinigungen der Deutschen Minderheit. Eine Minderheit, die durch die zahlreichen Territorialverschiebungen im 20. Jahrhundert entstanden war. Heute sind diese vielen Vereine

in einem Dachverband, dem Verein der Deutschen Gesellschaften (VDG) mit Sitz in Oppeln zusammengefasst. Die TMN in Bydgoszcz war zunächst nur ein Teil des Verbandes der Minderheit in Gdańsk. Seit 1991 ist sie jedoch als Verein selbstständig aktiv, und als solche auch Mitglied im VDG.

## Was macht die TMN?

Die Gesellschaft der Deutschen Minderheit bietet ihren Mitgliedern ein monatliches Treffen an, bei dem man sich ganz einfach austauschen kann, ein bisschen reden. Manchmal gibt es bei diesen Treffen auch einen Vortrag oder einen spannenden Film.

Außerdem bietet die TMN Sprachkurse für Kinder und Erwachsene an, die von ausgebildeten Germanist(innen) abgehalten werden. Die Gesellschaft der Deutschen Minderheit hat auch eine kleine Bibliothek, in der man problemlos deutschsprachige Bücher ausleihen kann – vom Krimi bis zum Liebesroman.



Mitglieder der Gesellschaft bei der Lesung von Artur Becker

Ziel der TMN ist es auch in Zukunft noch auf die deutsch-polnische Geschichte der Stadt Bromberg aufmerksam zu machen. Zudem möchte die TMN ihren eigenen, bescheidenen Beitrag zu einem immer besser werdenden deutsch-polnischen Nachbarschaftsverhältnis leisten. Die TMN möchte das Interesse von Menschen aller Generationen an deutscher Sprache und Kultur sowie deutsch-polnischer Geschichte wecken.

# VERGANGENHEIT IN BYDGOSZCZ VERGANGENHEIT IN BYDGOSZCZ

Seit fünf Jahren heißt der Vorsitzende der TMN Jan Gill. Er bemüht sich um eine Erneuerung des Vereins und möchte vor allem auch die Jugendarbeit ausbauen. Jan Gill ist es auch zu verdanken, dass es seit dem Herbst 2008 die Stelle des ifa Kulturmanagers in Bydgoszcz gibt. Das ifa (Institut für Auslandsbeziehungen e.V.) ist eine



**Jan Gill, Vorsitzender der Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Bromberg auf der Konferenz „Berliner Mauer: Polnische Kontexte“**

große Institution in Stuttgart, die sich für Kulturaustausch einsetzt.

Seit September 2008 ist ein Mitarbeiter des ifa in Bydgoszcz und setzt verschiedene Projekte im kulturellen Bereich um. Von September 2008 bis November 2009 arbeitete Anna Gerhardt auf dieser Stelle. Auf ihre Initiative hin entstanden beispielsweise ein Photo-Workshop für Jugendliche, verschiedene Fortbildungen und die gemeinsam mit der Germanistik veranstaltete Konferenz zum Mauerfall aus polnischer Sicht. So gelang es der TMN in den letzten Jahren auch im Bewusstsein der Stadt Präsenz zu zeigen. Eine nicht unerhebliche Rolle spielt dabei mit Sicherheit die Deutsche Kinowoche, die 2010 schon zum zweiten Mal in Bydgoszcz stattfand. Ein Projekt, das von der Minderheit und dem Kulturmanager aber

auch immer mit Hilfe von polnischen Studenten realisiert wird. Im Rahmen der Kinowoche oder anderer Projekte kann die TMN Studierenden auch Praktika anbieten.

Für dieses Jahr ist eine deutsch-polnische Jugendbegegnung geplant: Eine gemeinsame Kanufahrt auf der Brda vom

1.-8. August. Bis dahin gibt es noch viel zu tun – und falls Du also noch unter 26 bist und Lust hast mitzukommen auf unsere gemeinsame Bootstour, dann melde Dich beim Kulturmanager (Teresa Grauer: [grauer@ifa.de](mailto:grauer@ifa.de) oder 52-342 96 33).



TOWARZYSTWO  
MNIJSZOŚCI  
NIEMIECKIEJ

*Teresa Grauer ist Kulturmanagerin des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. in der Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Bromberg*



von Eliza Rogowska

## 20 Jahre nach dem Mauerfall EINE JUGENDINITIATIVE IN JENA

Das Jahr 2009 war ganz besonders für das ganze Europa. Wir haben uns an die friedliche Revolution des Jahres 1989 erinnert. Der Veranstaltungskalender zum Thema „20 Jahre nach dem Mauerfall“ war sehr attraktiv.

Eine ganze Menge von historischen Ausstellungen, Stadtführungen, Wettbewerbe oder Diskussionen haben allen Menschen die Geschichte ein bisschen näher gebracht. Viele von diesen Unternehmungen waren auch an junge Leute gerichtet.

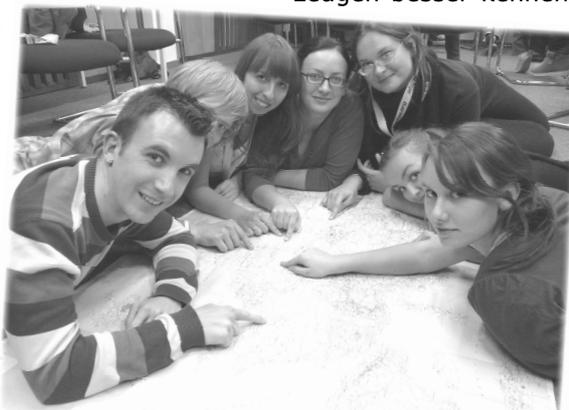
Im Rahmen der Feierlichkeiten zum 20. Jahrestag des Mauerfalls in Berlin hat das DFJW<sup>1</sup> sechs deutsch-französische Seminare zum Thema "20 Jahre nach dem Mauerfall" vom 4. bis zum 10. November 2009 in sechs ostdeutschen Städten organisiert. Die Seminare waren für deutsche und französische Jugendliche im Alter von 16 bis 28 Jahren vorgesehen. 200 junge Menschen aus Europa haben sich auf historische Spurensuche begeben. In jeder Stadt wurden unterschiedliche

Themen besprochen, aber sie haben immer den Mauerfall und die deutsche Einheit betroffen.

Ich hatte einen Anlass an diesem Projekt teilzunehmen. Meine Gruppe hat sich in Jena getroffen. Es waren 25 junge Menschen aus Polen, Deutschland, Frankreich und Bosnien. Die Themen meines Seminars waren: „20 Jahre nach dem Mauerfall – eine deutsch-französische Spurensuche, die Bedeutung des Mauerfalls für die Erweiterung der EU, das Dreieck von Weimar und die Geschehnisse in Ost und Südosteuropa“. Das war das einzige Projekt, an dem Polen und Bosnien teilgenommen haben.

Für mich, also eine Polin, die 3 Jahre vor dem Mauerfall geboren ist, war die Teilnahme an diesem Seminar eine phantastische Erfahrung. Es war echt spannend, Informationen mit anderen polnischen, deutschen, französischen und bosnischen Teilnehmern auszutauschen, die auch kurz vor oder kurz nach 1989 geboren waren und kaum Erinnerungen an die Ereignisse von damals haben, weil alle zu jung waren, um sie bewusst erlebt haben zu können. Wir haben die Erinnerungen unserer Familien oder Bekannten zum Ausdruck gebracht. Jeder von uns hat im Gedächtnis ein paar Erinnerungen von „damaliger“ Welt.

Der Austausch von Erfahrungen und Erinnerungen an die Mauer war sehr interessant. Wir haben einen Versuch gemacht um auf die Frage- „Was wäre wenn die Mauer nicht gefallen wäre?“ zu antworten. Man muss hervorheben, dass unsere Seminargruppe sehr kreativ war und es entstand eine ganze Reihe von Ideen. Während unseres Seminars gab es nicht nur die Gruppenarbeit. Es war auch eine Möglichkeit, das Jahr 1989 mit Hilfe von verschiedenen Zeitzeugen besser kennenzulernen. Ich denke, uns



Teilnehmern ist erst jetzt bewusst geworden, was es hieß, in der Zeit vor dem Fall des Eisernen Vorhangs, in der DDR oder auch in Polen, gelebt zu haben und welche Einschränkungen und Schikanen Menschen damals erleiden mussten. Es ist damit auch klar geworden, was der

Mauerfall bedeutete und welche Veränderungen er mit sich brachte. Besonders interessant finde ich das Treffen mit Joachim Heise<sup>2</sup>, der in der Stasi-Haftanstalt in Erfurt inhaftiert war. Halbdunkle, kalte, leere Räume der U-Haft und herzbewegende Erzählung von Zeitzeugen haben auf allen einen riesigen Eindruck gemacht. Ehemaliges Gefängnis an der Andreasstraße, war von der Stasi und für U-Haft genutzt. Hier wurden politisch Verfolgte und Ausreisewillige wochenlang in U-Haft verbracht bis zu ihrem Prozess. Alles was wir, junge Menschen nur aus Büchern kennengelernt haben, war an diesem Tag nicht mehr abstrakt. Ein Tag während des ganzen Seminars war der polnischen Geschichte ge-



widmet. Wir haben über die Rolle von Polen und Solidarność gesprochen. Manche junge Leute aus anderen Ländern haben keine Ahnung, dass alles in Polen begann. Sie wissen nicht, dass die Ereignisse in Polen der erste symbolische Riss in der Berliner Mauer waren. Mit Hilfe von Jan Rulewski, eines Akteurs der demokratischen Bewegung der 80er in Polen, der an diesem Tag unser Gast war, haben wir versucht, die polnische Geschichte anderen Teilnehmern näher zu bringen. Was im Projekt spannend war, war die Tatsache, dass wir

an jedem Tag das Thema des Mauerfalls aus der Sicht des jeweils anderen Landes besprochen haben.

<sup>1</sup> Das DFJW – Deutsch-französische Jugendwerk ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit mit zwei Adressen in Berlin und in Paris. <http://www.dfwj.org>

<sup>2</sup> Joachim Heine - Vorsitzender des Fördervereins der Gedenkstätte der Stasi-Haftanstalt Andreasstraße Freiheit e.V.; [www.andreasstrasse-erfuhr.de](http://www.andreasstrasse-erfuhr.de)



Alle Teilnehmer haben solche Treffen sehr hoch geschätzt, da sie nicht nur didaktisch sondern auch persönlich waren. Zu diesen gehörte zweifellos das Treffen mit Anja Maier, einem „Kind der DDR“. Sie ist jetzt taz-Reporterin. Für sie war der Mauerfall etwas Abstraktes. Sie sagte über 9.11.1989, „dass sie nicht besonders aufgeregt war und ist ins Bett gegangen [...] Grenze ist offen also die Anzahl der Männer verdoppelt sich!“

Alle Treffen mit Zeitzeugen halfen uns dabei, das damalige Europa besser kennenzulernen. Dadurch ist uns deutlich geworden, wie glücklich wir sein können, dass wir heute all die Freiheiten genießen, die gar nicht so selbstverständlich sind und vor zwanzig Jahren noch völlig undenkbar gewesen wären.

Besonders wichtig war es nicht nur in die Vergangenheit zu blicken, über die Geschichte zu diskutieren, sondern auch der Blick in die Zukunft. Eine wichtige Frage, die wir fast täglich zu beantworten versucht haben, war „wie kann man die Mauer in manchen Köpfen einreißen?“

Alle unsere Erfahrungen aus Seminar in Jena haben wir gesammelt und eine Präsentation vorbereitet. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus anderen Städten (Leipzig, Dresden, Blossin, Wismar, Potsdam) haben sich am 8. und 9. November 2009 in Berlin getroffen. In der Kulturbrauerei in Berlin haben wir die Ergebnisse verschiedener Seminare diskutiert und danach an den Feierlichkeiten teilgenommen, die zum 20. Jahrestag des Mauerfalls organisiert wurden.

Wir haben in dieser einen Woche viel gelernt – von Zeitzeugen und auch von anderen Teilnehmern. Der Erfahrungsaustausch mit jungen Leuten aus Europa und auch mit Zeitzeugen hat verursacht, dass das Jahr 1989 und der Mauerfall begreiflich geworden sind.

<sup>3</sup> Anja Maier - Reporterin, Redaktionsassistentin, Werbefachfrau und Korrektorin bei taz.die tageszeitung.



## WAS BLEIBT IN ERINNERUNG

von Magdalena Wróblewska

### Ist die DDR nun Geschichte?

**Magdalena Wróblewska:** Du bist 1972 in Altenburg geboren. Also bist Du in der Zeit der DDR aufgewachsen. Was kannst Du über Deine Familie und Kindheit sagen? Wo arbeiteten Deine Eltern damals?

**Jörg Eger:** Mein Da war Drucker in der Druckerei zu Altenburg, meine Mom war Telefonistin in der Zentrale des "Modehaus Altenburg", ein Betrieb, in dem Kleider für den NSW (Nicht-Sozialistischen-Warenhandel), also für West-Deutschland genäht wurden.

**M.W.:** Warum wurde für West-Deutschland gearbeitet? Kannst Du erläutern, wie die Arbeit Deiner Eltern ausgesehen hat? Gab es vielleicht etwas Untypisches?

**J.E.:** Viele Produkte in West- kamen aus der DDR, vor allem Kleider, Staubsauger, Herde, aber auch Kohle und Fleisch wurde, was es auch kostet, verkauft, um die D-Mark, Valuta eben, zu haben. Die Arbeitszeit war länger als heute, generell 45 Stunden ohne die Pausen, Frauen

verdienten auch in der DDR weniger als Männer, die Gleichberechtigung fand, so wie heute, nur auf dem Papier statt.  
**M.W.:** Du hast auch gesagt, dass Deine Eltern zur Partei nicht gehören wollten. Aus welchen Gründen waren sie dagegen?

**J.E.:** Nachdem meines Vaters Vater in der Partei, der NSDAP, war wollte mein Dad niemals wieder etwas mit Parteien zu tun haben. Es gab da kein Engagement - es war ganz einfach Passives dulden durch Zurückziehung ins Private, so wie bei vielen, damals in der DDR.

**M.W.:** Wie war das aber eigentlich damals mit Jugend? Sollte nicht die Jugend zur „Kampfeserve der Partei“, der SED herangezogen werden?

**J.E.:** Um in der Schule nicht benachteiligt zu werden, musste man in die Organisationen der Partei bzw. des Staates eintreten, das war aber unabhängig davon ob die Eltern in der Partei waren oder nicht... war man z.B. nicht bei den "Thälmann-Pionieren" hatte man es schwer, war man später nicht in der "Freien Deutschen Jugend (FDJ)" konnte man nicht die 2 Jahre auf die erweiterte Oberschule (Abitur machen)... so wurden fast alle zu Mitläufern des Systems, denn man wollte sich seine Zukunft ja nicht verbauen....

**M.W.:** Ja, aber gab es Repressalien zu erdulden, wenn man nicht zur Partei nicht wollte?

**J.E.:** Nee, aber man hatten eben keine Chance zum Erfolg, keine Chance, etwas zu werden. Zu Problemen kam es dabei aber schon, denn man musste stets aufpassen, nicht das falsche zu sagen, das betrifft jetzt hauptsächlich das nicht Private, also Schule, Arbeit usw.

**M.W.:** Welche andere Überwachungs- und Repressionsmethoden wurden verwendet?

**J.E.:** Als normaler DDR-Mensch merke man von der Überwachung rein gar nichts. Erst als bei uns im Haus eine Familie die Ausreise in die dem Westen beantragte, hatten wir Kontakt zur Stasi. Sie befragten meine Mom, was sie über die Familie wusste. Meine Mom sagte, sie kann nichts Negatives über die Leute sagen.

**M.W.:** November 1989 – nach dem Mauerfall ist die Euphorie groß. Wie kannst Du Dich an diesen Moment erinnern? War wirklich die Freude so groß an der neu gewonnenen Freiheit? Warst Du auch dabei?

**J.E.:** An diesen Tag erinnere ich mich gut, da ja mein Dad am 09/11 Geburtstag hatte. Wir saßen zusammen beim Abendessen und hörten die Meldung...maßen dieser jedoch keine Bedeutung bei, da man ja der DDR-Regierung nichts mehr glaubte. Nach dem Essen und der Verabschiedung der Gäste ging ich ins Bett...erst am morgigen Tag erfuhr ich von der Öffnung der Grenzen... zuerst war alles noch normal an der Schule, aber an dem Samstag (damals war da noch bis 14 Uhr Schule) kamen immer weniger Schüler.... es war wohl damals ein Moment der Freiheit, der Freude und auch der Erwartung des Unbekannten, denn jeder wusste, es konnte nicht mehr so weiter gehen, wie bisher.... von der deutschen Einheit war nur vereinzelt die Rede, doch dann wurden es mehr, die auch so leben wollte, wie sie es nun zum ersten mal selbst gesehen haben.... über den Preis dafür machte sich damals keiner Gedanken....

**M.W.:** Vielen Dank für das Gespräch!

Die Fragen im Gespräch mit Jörg Eger  
stellte Magdalena Wróblewska



# Berliner Mauer: Polnische Kontexte

Internationale wissenschaftliche Konferenz  
unter der Ehrenschirmherrschaft  
des Außenministers der Republik Polen  
Radosław Sikorski

**Veranstalter:**  
Lehrstuhl für Germanistik UKW,  
Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Bromberg  
Institut für Auslandsbeziehungen e.V.

**Datum: 20.11.2009**

**[www.mur-polskie-konteksty.ukw.edu.pl](http://www.mur-polskie-konteksty.ukw.edu.pl)**

## PLENARTEIL

Ewa Maria Slaska, Verein zur Förderung  
der Deutsch-Polnischen Literatur „WIR“, Berlin  
**Günter Grass, Freiheit und ich**

Prof. Albert Kotowski UKW Bydgoszcz  
**Polnisches und deutsches Geschichtsbewusstsein**

Prof. Piotr Zwierzchowski, UKW Bydgoszcz  
Vorwort zum Film  
**„Tschüss DDR! Über Warschau in die Freiheit“**

**Filmvorführung**  
**„Żegnaj, DDR! Przez Warszawę ku Wolności“**  
(„Tschüss DDR! Über Warschau in die Freiheit“)

## SEKTIONSTAGUNGEN

### THEMENKREISE:

**Geschichte – Politik – Gesellschaft**  
Moderator: Prof. Albert Kotowski  
(Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz)

**Audiovisuelle Kunst**  
Moderator: Prof. Piotr Zwierzchowski  
(Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz)

**Literatur und Presse**  
Moderator: Prof. Roman Dziergwa  
(Adam-Mickiewicz-Universität Poznań)

## VERANSTALTER UND STUDENTENVOLONTARIAT



**Fotodokumentation:** Olga Zmarzły (Studentin der Journalistik und Kommunikation, UKW)

**Studentenvolontäre:** Paweł Gołębiowski, Ewa Górna, Przemysław Grubalski, Marcin Guth, Jan Klajbor, Marta Krzysztozek, Rafał Łuczowski, Iwona Pałuczak, Łukasz Pobiedziński, Rafał Witkowski, Magdalena Wróblewska, Olga Zmarzły, Bartosz Zwierzchowski



von Magdalena  
Wróblewska

# STUDIENREISE NACH BERLIN (7.-9. JUNI 2009)

„Zwar hat der Ausflug nur 3 Tage gedauert, aber alles, was wir dort gesehen haben, bleibt für immer in unserem Gedächtnis.“

Vom 5. bis 7. Juni unternahmen wir eine Exkursion nach Berlin. Der Initiator dieser *Exkursion* war eine Gruppe, die aus DAAD Lektorin Friederike Partzsch, Krzysztof Garczewski M.A. und vier Germanistikstudenten des dritten Studienjahres bestand. Wir fuhren dorthin mit der Absicht, die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland kennen zu lernen. Zwar

hat der Ausflug nur 3 Tage gedauert, aber alles, was wir dort gesehen haben, bleibt für immer in unserem Gedächtnis.

Ich halte dieses Erlebnis für uns sehr lehrreich, interessant und unterhaltend, weil wir fast alle wichtigen Plätze, Denkmäler sowie Ausstellungen anlässlich des 20. Jahrestages des Mauerfalls besichtigt haben. In

erster Linie haben wir den Reichstag gesehen, der der Sitz des deutschen Parlaments ist und den Berliner Fernsehturm, die beide das Wahrzeichen der deutschen Hauptstadt sind. Neben ihnen gelten auch als

Berlins Wahrzeichen das Brandenburger Tor und die Siegessäule, die wir unbedingt besuchen wollten. Darüber hinaus hatten wir die Möglichkeit die Reste oder Überbleibsel der Berliner Mauer und den Berliner Dom zu sehen. Der Spaziergang „Unter den Linden“ und das Mahnmal für die ermordeten Juden werden wir wohl immer

im Gedächtnis bewahren. Vor allem die Besichtigung des Jüdischen Museums sowie der Ausstellung

„Abgründe und Hoffnungen“ im Deutschen Historischen Museum machten auf uns einen großen Eindruck. Wir werden es niemals vergessen. Bemerkenswert ist, dass diese Ausstellung von deutschen und polnischen Historikern vorbereitet wurde. Erwähnenswert war auch der Besuch im Springer-Verlag. Das Wetter spielte gerade so mit. Deshalb konnten wir vom Berliner Dom einen

Rundblick über die Stadt genießen. In Berlin

sieht man, dass diese Stadt nicht nur ein wichtiger Ort ist, in dem sich die wichtigsten Wendereignisse abspielten, sondern ist sie ebenfalls eine multikulturelle, lebendige und moderne Stadt, die mit eigenem Lebensgefühl lebt. Berlin bietet eine unendliche Vielzahl an Ausgehmlichkeiten, die zum Ausprobieren und Mitmachen einladen.

Viele Plätze und Strassen sind ideale Ausgehmeilen, an denen das Leben pulsiert. In Berlin gibt es wirklich

stets etwas zu erleben. In den Diskotheken, Bars und Clubs wird getanzt und gefeiert bis zum Morgengrauen. Hier trifft sich gerade die Moderne in den Bars, Clubs und Kneipen, die ein ganz eigenes Lebensgefühl vermitteln. Man kann sicher sein: Es wird in Berlin immer etwas geschehen. Wir haben so viel erlebt, wie möglich, aber selbstverständlich konnten wir in so kurzer Zeit leider einfach nicht mehr unternehmen. Zusammenfassend muss ich zugeben, dass dieser Ausflug ein Erfolg war. Das muss ich gesehen haben.





# Exkursion nach Leipzig und Dresden



**von Magdalena  
Wróblewska**

Die Exkursion nach Leipzig und Dresden war eine gemeinsame Idee der Germanistikstudenten und Linguisten, die in den Winterferien vom 10. bis zum 14. Februar 2010 unter der Leitung der DAAD-Lektorin Friederike Partzsch ausgeführt worden ist. Wir haben selbst die Zug-Verbindungen ausgesucht und den Besichtigungsplan genau vorbereitet. Der Ausflug war richtig durchgeplant. Uns schien es so, alles geplant zu haben, aber dies erwies sich eben als nicht zutreffend. Bedauerlicherweise haben wir nur eins nicht in Betracht gezogen. Jetzt sind wir uns bewusst, welche Fehler wir vermeiden sollten. Zunächst einmal haben wir nicht bedacht, dass viele ungeplante Probleme unterwegs, wie z.B. Verspätung des Zuges, auftreten können. So haben wir mit 6-Stunden Verspätung den Leipziger Hauptbahnhof erreicht. Dies sollte aber nicht zu unserem Nachteil sein, bot dies uns doch eine zusätzliche Gelegenheit, die Stadt Breslau anzusehen. Am nächsten Tag starteten wir das „Leipzig-Dresden-Programm“, das Frau Partzsch, unsere DAAD-Lektorin, bestens organisiert hat. Obwohl uns bei solchem Winterwetter oft die fast abgefrorenen Finger und Füße ein Hindernis waren, schafften wir planmäßig, alle Sehenswürdigkeiten der Städte Leipzig und Dresden zu sehen. Auf unserem Besichtigungsplan standen in Leipzig das Völkerschlachtdenkmal, das das größte Denkmal Europas und eines der Wahrzeichen Leipzigs ist, dann die Nikolaikirche, wo die friedliche Revolution begann, die Thomaskirche, die als einer der Wirkungsorte Johann Sebastian Bachs und für den Thomanerchor weltweit bekannt ist und das Neue Gewandhaus,

„Auf unserem Besichtigungsplan standen in Leipzig das Völkerschlachtdenkmal, das das größte Denkmal Europa und eines der Wahrzeichen Leipzigs ist, dann die Nikolaikirche, wo die friedliche Revolution begann, die Thomaskirche, die als einer der Wirkungsorte Johann Sebastian Bachs und für den Thomanerchor weltweit bekannt ist und das Neue Gewandhaus, das der Zeuge der Montagsrevolution war.“



das der Zeuge der Montagsrevolution war. Dagegen in Dresden wollten wir in erster Linie die Hofkirche, der Altmarkt, die Frauenkirche, die Kreuzkirche und die Semperoper und den Zwinger besichtigen. Ich muss wohl nicht schreiben, dass alle Mitreisenden für diese schönen Gebäude Feuer und Flamme waren. Dennoch bezauberte uns am meisten der Zwinger, der das echte Wahrzeichen von Dresden ist. Da wären wir gerne länger als eine Weile geblieben.

Ein weiterer Höhepunkt unserer Reise war der Besuch des Leipziger Schauspielhauses. Die Aufführung des bekannten Stücks von Franz Kafka, welches hier als eine freie Interpretation zu sehen war, hat alle positiv überrascht. In dieser Interpretation wurde die Handlung nur mit dem originalen Text verbunden, der nur ein kleiner Anteil dieser Aufführung hatte. Sonst war es wirklich schwer zu entziffern, worum es sich in einzelnen Szenen handelte. Auf der Bühne dominierte Bewegung, Lautstärke und Schreien. Wir konnten die künstlerischen Bemühungen der Schauspieler bewundern, die die ganze Zeit auf der Bühne gelaufen sind und dabei mit dem normalen Sprechtempo ihre Texte gesprochen haben. Dies wurde vom Publikum geschätzt, so dass die Künstler

zum Applaus dreimal auf der Bühne erscheinen mussten. Auch viele Freude brachte uns die Gewandhausführung, die der Führer zu einem richtigen Erlebnis machte. Auch der letzte Tag unseres Ausflugs war sehr interessant, denn dieser Tag bot die Exkursion nach Dresden, die meiner Meinung nach, noch schöner als die in Leipzig war. Unsere vielen interessanten und spannenden Eindrücke, die wir gesammelt haben, konnten wir beim



Glühwein im Restaurant am letzten Exkursionstag erzählen.



# SÜDAFRIKA: Wie sicher ist die WM-2010?



von **Łukasz Pobiedziński**  
und **Bartosz Zwierzchowski**

Am 11. Juni 2010 rollt der Ball wieder. Nach einer vierjährigen Pause fiebert die ganze Welt wieder und lebt Fußball. Die Weltmeisterschaft ist zurück! Zum ersten Mal in der Geschichte wird die wichtigste Fußballveranstaltung auf dem Schwarzen Kontinent ausgetragen. Zum

Gastgeber der WM-2010 wurde ein weit entferntes und nicht allen gut bekanntes Land gekürt – die Republik Südafrika.

Fußballweltmeisterschaft, das ist „Zeit, dass sich was dreht...“, so sang Herbert Grönemeyer im offiziellen WM-Song 2006 in Deutschland. Ob es sich während der diesjährigen WM drehen wird, ist klar und sicher. Die besten Fußballer der Welt werden um den wertvollsten Titel gegeneinander kämpfen, die Nationen werden sich für diese Tage vereinen und alle politischen Streitigkeiten vergessen. Das verspricht viele Emotionen und Gemütsbewegungen. Doch in den Vordergrund drängt sich immer noch die Frage auf, ob die WM-Vergabe nach Südafrika berechtigt war, oder nicht. Es ist doch angeblich ein dunkles, unheimisches und barbarisches Land... So wird mindestens dieses Land in europäischen Medien dargestellt. Wie sieht es wirklich aus?

Viele Beobachter machen sich Gedanken darüber, ob die Sicherheitsaspekte im Land von Nelson Mandela für die WM-2010 geklärt wurden. Der Anschlag auf die Nationalmannschaft von Togo am 10. Januar stellt es in Frage und wirft Schatten auf den ganzen Kontinent. Auf der Fahrt nach Angola zum Afrika-Cup wurden Spieler, Trainer und Mannschaftsbetreuer mit Maschinengewehr beschossen, wobei einer der Fußballer ums Leben gekommen ist. Die Stimmen aus dem Ausland wurden mit der Beunruhigung registriert, viele sehen einen Zusammen-

hang zwischen dem Anschlag im Vorfeld des Afrika-Cups in Angola und dem Turnier in Südafrika. Es entstand eine ernsthafte Frage, wie die Stars, aber auch die Fans geschützt werden sollen. Der Vize-Polizeiminister Südafrikas, Fikile Mbalula, versicherte, dass alles

unter Kontrolle sei. Das WM-Komitee in Südafrika betonte jedoch, dass „die Terroranschläge überall in der Welt geschehen könnten“. Fifa-Präsident Joseph Blatter sagte: „Ich habe Vertrauen in Afrika, und diesem Vertrauen ist es auch geschuldet, dass wir gemeinsam das wichtigste Turnier im Weltfußball 2010 organisieren“. Vergessen kann man nicht diese Sportveranstaltungen, die im Jahr 2009 erfolgreich ausgetragen werden konnten: der Konföderationen-Pokal in Südafrika sowie die U17- und U19-Weltmeisterschaften in Nigeria und Ägypten.

Doch dies reicht vielen nicht aus. Für den Präsidenten des deutschen Rekordmeisters FC Bayern München Uli Hoeness sei es „eine der größten Fehlentscheidungen“ von Sepp Blatter gewesen, den Weltcup an Südafrika zu vergeben. Je näher die WM rückt, desto eindringlicher wird gewarnt. Besonders wenn man die regierungsamtlichen Zahlen bezüglich der Kriminalität im WM-Gastland hinzufügt. Zwischen April 2008 und März 2009 wurden in diesem Land 18.148 Menschen umgebracht. Das macht 50 Personen pro Tag aus. Auf eine Reaktion hat man nicht lange warten müssen. Eine Sicherheitsfirma schlug sogar vor, dass sich die deutsche Nationalmannschaft vor der WM mit kugelsicheren Westen beschaffen soll.



Chirs de Kock, Leiter des nationalen Analysezentrums der südafrikanischen Polizei beruhigt aber die Medien: „es ist unfair, die Verbrecherrate ganz allgemein mit den Weltcup-Besuchern zu verbinden. Ich kenne nur ein paar Fälle von ermordeten Touristen in den letzten 10 Jahren. (...) Selbst in den USA muss man aufpassen, wo und wann man unterwegs ist“. Aber selbst im Auswärtigen Amt wird gewarnt: „Die Innenstädte von Johannesburg, Pretoria, Durban, Port Elisabeth und Kapstadt und anderer großer Städte sollten

nach Geschäftsschluss und insbesondere nach Einbruch der Dunkelheit gemieden werden; an Sonn- und Feiertagen sollte man sich nur in Gruppen in den Innenstädten aufhalten. Auch ist tagsüber erhöhte Vorsicht angeraten“. Für diejenigen, die bereits länger in Südafrika wohnen, ist es unbegreiflich, wieso der WM-Gastgeber so tierisch und barbarisch dargestellt wird. „Man muss einfach ein paar Regeln beachten, aber ich fühle mich in keinsten Weise bedroht oder eingeschränkt“, sagt Trainer des Erstligateams Moroka Swallow in Südafrika Rainar Zobel.



In Südafrika ist natürlich nicht alles Friede, Freude und Eierkuchen. Aber wenn man die Olympischen Spiele in China stattfinden lassen konnte, dann wieso kann die Fußball-Weltmeisterschaft in Südafrika nicht ausgetragen werden. „Da herrscht wenigstens offiziell eine Demokratie, wo Menschenrechte re-

spektiert werden“, bemerkt einer der Internetuser. Für solche Länder, wie Südafrika, ist die WM-Organisation eine ausgezeichnete Möglichkeit, für das ganze Land zu werben und sozial-gesellschaftliche sowie infrastrukturelle Aspekte zu klären. Diese Herausforderung, die vor dem WM-Gastland steht, ermöglicht dem Land (oder sogar zwingt es dazu), den Rest der Welt aufzuholen. Wir sollen den Fußballverbänden dankbar sein, dass sie eine Chance den vielleicht nicht so stark entwickelten Ländern geben. Sonst hätten wir von der Europameisterschaft in Polen weiter träumen können...



**FUNtreffer**

# DDR-Witze: Ostalgie oder Galgenhumor

Ausgewählt von Krzysztof Okoński



## „Kennst du den Unterschied zwischen meinem Bier und Honecker?“

„Wenn man ab und zu über Polen und Deutschland nachdenkt (und gerade solche Themen kommen meinen Studenten nicht aus dem Sinn ;-), dann ist eine Sache klar: Wir wollten immer beides sein, dh. die größten Märtyrer und die besten Witzen-Erzähler im Ostblock. Der Spruch „Nicht alles war schlecht in der DDR“ klingt (zumindest für mich) wenig überzeugend. Was aber Witze angeht, dann hatte die verspottete „Enerdowo“ wirklich etwas anzubieten!“

Quelle: Diverse Internetseiten

Frage: Warum gab es in der DDR so wenig Banküberfälle?  
Antwort: Weil man 15 Jahre auf ein Fluchtauto warten mußte.



Der bekannten DDR-Eiskunstläuferin Gabriele Seyfert-Messerschmidt verspricht Honecker, einen Wunsch zu erfüllen.

„Öffnen Sie für einen Tag die Mauer!“

„Du,du,du!“, meint Honecker: „Willst wohl mit mir ganz allein sein?“



Sitzen drei Gefangene in Bautzen.

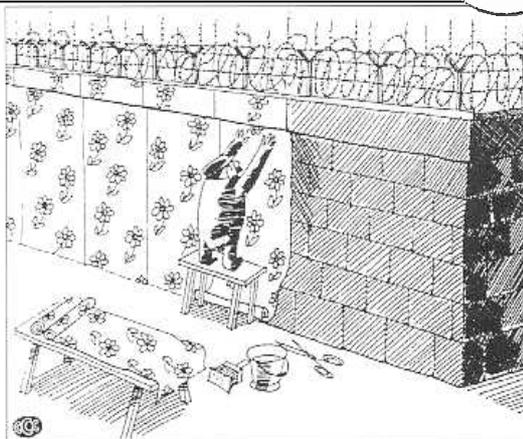
1. Gefangener: Warum sitzt ihr?  
2. Gefangener: Ich kam immer 5 Minuten zu früh. Da hat man mich wegen Spionage verurteilt.

2. Gef.: Und warum sitzt Du?  
1. Gef.: Ich kam immer 5 Minuten zu spät. Da hat man mich wegen Sabotage verurteilt.

1. Gef. wendet sich an den 3. Gefangenen: Und nun mußt Du uns sagen, warum Du sitzt?

3. Gef.: Ich kam immer pünktlich. Da sind sie dann drauf gekommen, dass ich West-Uhren hatte.

**2** Menschliche Erleichterungen.  
Karikatur von 1973.  
Zum Gradmesser des deutsch-deutschen Klimas entwickelte sich der deutsch-deutsche Reiseverkehr. Die DDR-Regierung unterwarf „Gehemnissträger“ einer „Westkontaktsperre“. Mit Hilfe der Erhöhung der Zwangsmindestamtausätze 1973 und 1980 regelte sie die Anzahl der Einreisenden. Später erleichterte sie die Ausreisemöglichkeiten für Menschen im Rentenalter. Zwischen 1985 und 1987 erhöhten sich die Ausreisegenehmigungen für Nichtrentner von 66000 auf eine Million.



Ein Betrunkener spricht in einer Kneipe einen Unbekannten an:

„Kennst Du den Unterschied zwischen meinem Bier und Honecker?“

Der Unbekannte verneint. „Mein Bier ist flüssig und Honecker ist überflüssig.“

Sagt der Fremde: „Ich habe auch mal eine Frage.“

Kennen Sie den Unterschied zwischen Ihrem Bier und Ihnen selbst?“

„Nein.“

„Ihr Bier bleibt hier, und Sie kommen mit...“

## I M P R E S S U M

**Autoren:** Teresa Grauer, Przemysław Grubalski, Krzysztof Okoński, Friederike Partzsch, Łukasz Pobiedziński, Eliza Rogowska, Sylwia Turek, Magdalena Wróblewska, Bartosz Zwierzchowski **Chefredakteur:** Bartosz Zwierzchowski **Layout:** Bartosz Zwierzchowski **Betreuer:** Dr. Krzysztof Okoński **Druck:** Oficyna Wydawnicza Mirosław Wrocławski (www.mwroclawski.pl)

